Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Декан
социально-гуманитарного факультета
(наименование факультета)
_____ И.В. Цевелева
(подпись, ФИО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Устный перевод английского языка»

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы	Специальный перевод
Квалификация выпускника	Бакалавр
Год начала подготовки (по учебному плану)	2021
Форма обучения	Очная форма
Технология обучения	Традиционная

Курс	Семестр	Трудоемкость, з.е.
4	7	4

Вид промежуточной аттестации	Обеспечивающее подразделение
Зачёт	Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

Комсомольск-на-Амуре
2021

Разработчик рабочей программы:

Доцент, к культурологии		О.С.Шибико
(должность, степень, ученое звание)	(подпись)	(ФИО)

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой ЛМК		Г.А. Шушарина
(наименование кафедры)	(подпись)	(ФИО)

1 Введение

Рабочая программа и фонд оценочных средств дисциплины «Устный перевод английского языка» составлены в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта, утвержденного приказом Минобрнауки Российской Федерации , и основной профессиональной образовательной программы подготовки «Специальный перевод» по направлению подготовки «45.03.02 Лингвистика».

Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и служащих: «ЕСКД - Переводчик» (ЕСКД 2018 09.04.2018):

ДО-2 выполняет устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений;

ДО-3 осуществляет устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком.

Задачи дисциплины	- уметь выполнять устный перевод с английского языка на русский язык и с русского языка на английский с соблюдением норм языка перевода и соответствия смыслового содержания текстов оригинала и перевода; - уметь осуществлять устный перевод во время различных мероприятий профессиональной направленности.
Основные разделы / темы дисциплины	1. Практические основы устного перевода 2. Развитие навыков устного перевода

2 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Процесс изучения дисциплины «Устный перевод английского языка» направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и основной образовательной программой (таблица 1):

Таблица 1 – Компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения	Планируемые результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-2 Способен выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдать установленные требования в отношении используемых научных и технических	ПК-2.1 Знает технологии перевода в отношении используемых научных и технических терминов и определений ПК-2.2 Умеет осуществлять полный и сокращенный письменный перевод научной, технической, экономической и	Знать основные технологии устного перевода научной и технической терминологии. Уметь выполнять устный перевод с английского языка на русский язык и с русского языка на английский с соблюдением норм языка перевода и соответствия смыслового содержания текстов

терминов и определений	другой специальной тематики ПК-2.3 Владеет навыками устных и письменных, полных и сокращенных переводов в сфере науки и техники	оригинала и перевода. Владеть навыком устного полного и сокращенного перевода в сфере науки и техники.
ПК-3 Способен осуществлять устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком	ПК-3.1 Знает правила поведения переводчика во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий ПК-3.2 Умеет осуществлять адекватный устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий ПК-3.3 Владеет навыками устного одностороннего и двустороннего перевода на профессиональном уровне	Знать основные правила поведения переводчика во время различных публичных мероприятий. Уметь осуществлять устный перевод во время различных мероприятий профессиональной направленности Владеть навыками устного перевода с английского языка на русский язык и с русского на английский на профессиональном уровне.

3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Устный перевод английского языка» изучается на 4 курсе, 7 семестре.

Дисциплина входит в состав блока 1 «Дисциплины (модули)» и обозначается индексом Б1.В.ДВ.03.01.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения, навыки и / или опыт практической деятельности, сформированные в процессе изучения дисциплин / практик: «Практический курс письменного речевого общения (английский язык)», «Б1.В.ДВ.02.01 Научно-технический перевод», «Б1.В.ДВ.02.02 Перевод в производственной сфере», «Основы международного этикета», «Практическая фонетика английского языка».

Знания, умения и навыки, сформированные при изучении дисциплины «Устный перевод английского языка», будут востребованы при изучении последующих дисциплин: «Производственная практика (переводческая практика)», «Производственная практика (переводческая практика)».

Дисциплина «Устный перевод английского языка» частично реализуется в форме практической подготовки. Практическая подготовка реализуется в виде выполнения практических заданий в ходе лабораторных занятий.

4 Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 4 з.е., 144 акад. час.

Распределение объема дисциплины (модуля) по видам учебных занятий представлено в таблице 2.

Таблица 2 – Объем дисциплины (модуля) по видам учебных занятий

Объем дисциплины	Всего академических часов
Общая трудоемкость дисциплины	144
Контактная аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего	24
В том числе:	
занятия лекционного типа (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации педагогическими работниками), в том числе в форме практической подготовки:	0
занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), в том числе в форме практической подготовки:	24 24
Самостоятельная работа обучающихся и контактная работа, включающая групповые консультации, индивидуальную работу обучающихся с преподавателями (в том числе индивидуальные консультации); взаимодействие в электронной информационно-образовательной среде вуза	120
Промежуточная аттестация обучающихся – Зачёт	0

5 Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебной работы

Таблица 3 – Структура и содержание дисциплины (модуля)

Наименование разделов, тем и содержание материала	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			
	Контактная работа преподавателя с обучающимися			СРС
	Лекции	Семинарские (практические занятия)	Лабораторные занятия	
Раздел 1 Практические основы устного перевода				
Техника увеличения оперативной памяти, техники речи, быстрое и продуктивное переключение на другой язык и на разные типы кодирования*	-	-	12*	60
Раздел 2 Развитие навыков устного перевода				

Моделирование произведения речи на русском и английском языках на заданную тему в рамках заданного функционального стиля, перевод информационного сообщения, интервью*	-	-	12*	60
ИТОГО по дисциплине			24*	112

* РЕАЛИЗУЕТСЯ Ф ВОРМЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ

6 Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся по дисциплине (модулю)

При планировании самостоятельной работы студенту рекомендуется руководствоваться следующим распределением часов на самостоятельную работу (таблица 4):

Таблица 4 – Рекомендуемое распределение часов на самостоятельную работу

Компоненты самостоятельной работы	**Количество часов**
Подготовка к лабораторным работам	116
Выполнение контрольной работы	4
	120

7 Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации представлен в Приложении 1.

Полный комплект контрольных заданий или иных материалов, необходимых для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю), практике хранится на кафедре-разработчике в бумажном и электронном виде.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

8.1 Основная литература

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. – Москва : Издательство Юрайт, 2021. – 145 с. // Юрайт : электронно-библиотечная система. – URL: https://urait.ru/bcode/472164 (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

2. Шушарина, Г. А. Устный перевод : учеб. пособие / Г. А. Шушарина. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВПО «КНАГТУ», 2014. – 65 с.

8.2 Дополнительная литература

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2021. – 159 с. // Юрайт : электронно-

библиотечная система. – URL: https://urait.ru/bcode/470417 (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

2. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. – 107 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: https://www.iprbookshop.ru/71313.html (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

3. Заюкова, Е. В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Е. В. Заюкова, К. С. Смотряева. – Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. – 132 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: https://www.iprbookshop.ru/102877.html (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

4. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. – Москва : Издательство Юрайт, 2021. – 182 с. // Юрайт : электронно-библиотечная система. – URL: https://urait.ru/bcode/473097 (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

5. Лисковец, И. В. Иностранный язык (английский язык). Перевод и разговорная речь : учебное пособие / И. В. Лисковец, Ю. В. Смирнова. – Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, 2019. – 111 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: http://www.iprbookshop.ru/102416.html (дата обращения: 30.04.2021). – Режим доступа: по подписке.

6. Лисковец, И. В. Иностранный язык (английский язык). Сборник упражнений по переводу и разговорной речи : учебное пособие / И. В. Лисковец, Ю. В. Смирнова. – Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, 2019. – 112 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: http://www.iprbookshop.ru/102418.html (дата обращения: 30.04.2021). – Режим доступа: по подписке.

7. Минаева, Л. В. Английский язык. Навыки устной речи (I am all Ears!) + аудиоматериалы в ЭБС : учебное пособие для вузов / Л. В. Минаева, М. В. Луканина, В. В. Варченко. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2020. – 199 с. // Юрайт : электронно-библиотечная система. – URL: https://urait.ru/bcode/453696 (дата обращения: 30.04.2021). – Режим доступа: по подписке.

8. Ширяева, И. В. Разговорный английский в диалогах / И. В. Ширяева. – Санкт-Петербург : КАРО, 2019. – 192 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: http://www.iprbookshop.ru/97977.html (дата обращения: 30.04.2021). – Режим доступа: по подписке.

8.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

1 Электронно-библиотечная система ZNANIUM.COM. Договор № 4997 эбс ИКЗ 21 1 2727000769 270301001 0010 004 6311 244 от 13 апреля 2021 г.

2 Электронно-библиотечная система IPRbooks. Лицензионный договор № ЕП 44/4 на предоставление доступа к электронно-библиотечной системе IPRbooks ИКЗ 21 1 2727000769 270301001 0010 003 6311 244 от 05 февраля 2021 г.

3 Образовательная платформа Юрайт. Договор № ЕП44/2 на оказание услуг по предоставлению доступа к образовательной платформе ИКЗ 21 1 2727000769 270301001 0010001 6311 244 от 02 февраля 2021 г.

4 Электронно-библиотечная система eLIBRARY.RU (периодические издания)

Договор № ЕП 44/3 на оказание услуг доступа к электронным изданиям ИКЗ 211 272 7000769 270 301 001 0010 002 6311 244 от 04 февраля 2021 г

8.4 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1 Единое окно доступа к образовательным ресурсам // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] **http://window**.edu.ru/.

2 Международный индекс научного цитирования WebofScience // **http://login**.webofknowledge.com

3 Научная электронная библиотека «Киберленинка» // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] **https://cyberleninka**.ru /.

4 Научная электронная библиотека «elibrary» // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный]**https://elibrary**.ru/defaultx.asp

8.5 Лицензионное программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Таблица 5 – Перечень используемого программного обеспечения

Наименование ПО	Реквизиты
OpenOffice	свободная лицензия, условия использования по ссылке: **https://www**.openoffice.org/license.html

9 Организационно-педагогические условия

Организация образовательного процесса регламентируется учебным планом и расписанием учебных занятий. Язык обучения (преподавания) - русский. Для всех видов аудиторных занятий академический час устанавливается продолжительностью 45 минут.

При формировании своей индивидуальной образовательной траектории обучающийся имеет право на перезачет соответствующих дисциплин и профессиональных модулей, освоенных в процессе предшествующего обучения, который освобождает обучающегося от необходимости их повторного освоения.

9.1 Образовательные технологии

Учебный процесс при преподавании курса основывается на использовании традиционных, инновационных и информационных образовательных технологий. Традиционные образовательные технологии представлены лекциями и семинарскими (практическими) занятиями. Инновационные образовательные технологии используются в виде широкого применения активных и интерактивных форм проведения занятий. Информационные образовательные технологии реализуются путем активизации самостоятельной работы студентов в информационной образовательной среде.

9.2 Занятия лекционного типа

Отсутствуют.

9.3 Занятия семинарского типа

Основной формой проведения лабораторных занятий является обсуждение наиболее проблемных и сложных вопросов по отдельным темам, а также разбор перевода текстов в аудиторных условиях. В обязанности преподавателя входят: оказание методической помощи и консультирование студентов по соответствующим темам курса.

Активность на лабораторных занятиях оценивается по следующим критериям:

- ответы на вопросы, предлагаемые преподавателем;
- участие в дискуссиях;
- правильное выполнение практических заданий;
- ассистирование преподавателю в проведении занятий.

Ответ должен быть аргументированным, развернутым, не односложным, содержать ссылки на источники.

Оценивание заданий, выполненных на лабораторном занятии, входит в накопленную оценку.

9.4 Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа студентов – это процесс активного, целенаправленного приобретения студентом новых знаний, умений без непосредственного участия преподавателя, характеризующийся предметной направленностью, эффективным контролем и оценкой результатов деятельности обучающегося.

Цели самостоятельной работы:

- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений студентов;
- формирование умений использовать нормативную и справочную документацию, специальную литературу;
- развитие познавательных способностей, активности студентов, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, творческой инициативы, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие исследовательских умений и академических навыков.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, уровня сложности, конкретной тематики.

Технология организации самостоятельной работы студентов включает использование информационных и материально-технических ресурсов университета.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Студенты должны подходить к самостоятельной работе как к наиважнейшему средству закрепления и развития теоретических знаний, выработке единства взглядов на отдельные вопросы курса, приобретения определенных навыков и использования профессиональной литературы.

9.5 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа является наиболее продуктивной формой образовательной и познавательной деятельности студента в период обучения. При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.

2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.

3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.

При самостоятельной проработке курса обучающиеся должны самостоятельно выполнять задания, аналогичные предлагаемым на занятиях.

Самостоятельная работа по дисциплине «Практический курс перевода английского языка» включает следующие виды работ:

– подготовку к практическим занятиям;

– выполнение контрольной работы.

Контроль самостоятельной работы студентов и качество освоения дисциплины осуществляется посредством:

– представления в указанные контрольные сроки результатов выполнения заданий для текущего контроля;

– выполнения контрольной работы.

10 Описание материально-технического обеспечения, необходимого для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

10.1 Учебно-лабораторное оборудование

Аудитория	Наименование аудитории (лаборатории)	Используемое оборудование
209/1	учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лингафонная лаборатория	специализированная (учебная) мебель; технические средства обучения: ПЭВМ

10.2 Технические и электронные средства обучения

Для реализации программы дисциплины «Теория перевода» используется оборудованием для презентации учебного материала: мультимедийный проектор, экран, ПЭВМ.

11 Иные сведения

Методические рекомендации по обучению лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах. Предполагаются специальные условия для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания тьюторами, психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ (утв. 8 апреля 2014 г. N АК-44/05вн) в курсе предполагается использовать социально-активные и ре-

флексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учетом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Освоение дисциплины лицами с ОВЗ осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения (персонального и коллективного использования). Материально-техническое обеспечение предусматривает приспособление аудиторий к нуждам лиц с ОВЗ.

Форма проведения аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей. Для студентов с ОВЗ предусматривается доступная форма предоставления заданий оценочных средств, а именно:

- в печатной или электронной форме (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
- в печатной форме или электронной форме с увеличенным шрифтом и контрастностью (для лиц с нарушениями слуха, речи, зрения);
- методом чтения ассистентом задания вслух (для лиц с нарушениями зрения).

Студентам с инвалидностью увеличивается время на подготовку ответов на контрольные вопросы. Для таких студентов предусматривается доступная форма предоставления ответов на задания, а именно:

- письменно на бумаге или набором ответов на компьютере (для лиц с нарушениями слуха, речи);
- выбором ответа из возможных вариантов с использованием услуг ассистента (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
- устно (для лиц с нарушениями зрения, опорно-двигательного аппарата).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

Приложение 1

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине

«Устный перевод английского языка»

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы	Специальный перевод
Квалификация выпускника	Бакалавр
Год начала подготовки (по учебному плану)	2021
Форма обучения	Очная форма
Технология обучения	Традиционная

Курс	Семестр	Трудоемкость, з.е.
4	7	4

Вид промежуточной аттестации	Обеспечивающее подразделение
Зачёт	Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Таблица 1 – Компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения	Планируемые результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-2 Способен выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдать установленные требования в отношении используемых научных и технических терминов и определений	ПК-2.1 Знает технологии перевода в отношении используемых научных и технических терминов и определений ПК-2.2 Умеет осуществлять полный и сокращенный письменный перевод научной, технической, экономической и другой специальной тематики ПК-2.3 Владеет навыками устных и письменных, полных и сокращенных переводов в сфере науки и техники	Знать основные технологии устного перевода научной и технической терминологии. Уметь выполнять устный перевод с английского языка на русский язык и с русского языка на английский с соблюдением норм языка перевода и соответствия смыслового содержания текстов оригинала и перевода. Владеть навыком устного полного и сокращенного перевода в сфере науки и техники.
ПК-3 Способен осуществлять устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком	ПК-3.1 Знает правила поведения переводчика во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий ПК-3.2 Умеет осуществлять адекватный устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий ПК-3.3 Владеет навыками устного одностороннего и двустороннего перевода на профессиональном уровне	Знать основные правила поведения переводчика во время различных публичных мероприятий. Уметь осуществлять устный перевод во время различных мероприятий профессиональной направленности Владеть навыками устного перевода с английского языка на русский язык и с русского на английский на профессиональном уровне.

Таблица 2 – Паспорт фонда оценочных средств

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	**Формируемая компетенция**	**Наименование оценочного средства**	**Показатели оценки**
Раздел 1. Практические основы устного перевода		Практическое задание	Демонстрирует способность применять лингвистические знания к правильному реше-

Раздел 2. Развитие навыков устного перевода	ПК-2, ПК-3		нию практических задач перевода текстов различной направленности
		Контрольная работа	Демонстрирует успешное практическое использование методов перевода языковых единиц с английского языка на русский и с русского на английский

2 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие процесс формирования компетенций

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, представлены в виде технологической карты дисциплины (таблица 3).

Таблица 3 – Технологическая карта

Наименование оценочного средства	**Сроки выполнения**	**Шкала оценивания**	**Критерии оценивания**
7 семестр **Промежуточная аттестация в форме «Зачет»**			
Практическое задание	В течение семестра	75 баллов (5 баллов за каждое)	5 баллов - студент правильно выполнил практическое задание. Показал отличные умения в рамках освоенного учебного материала. 4 балла - студент выполнил практическое задание с небольшими неточностями. Показал хорошие умения в рамках освоенного учебного материала. 3 балла - студент выполнил практическое задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительные умения в рамках освоенного учебного материала. 2 балла - при выполнении практического задания студент продемонстрировал недостаточный уровень умений. 0 баллов – задание не выполнено.
Контрольная работа	В течение семестра	Зачтено (5 баллов)/ не зачтено (0 баллов)	Зачтено - студент выполнил работу и показал удовлетворительные знания в рамках освоенного учебного материала.

			Не зачтено – контрольная работа не выполнена.
ТОГО:		80 баллов	
Критерии оценки результатов обучения по дисциплине: Пороговый (минимальный) уровень для аттестации в форме зачета – 75 % от максимально возможной суммы баллов			

Типовые задания для текущего контроля

Раздел 1

Примеры практических заданий на овладение основами устного перевода
(реализуются в форме практической подготовки):

1. Практическое задание:
Переведите последовательный ряд из трех словосочетаний, включающих существительные и числительные.
25 карандашей – 17 кистей – 9 ручек
43 дома – 14 улиц – 95 дворов
7 яблок – 4 груши – 12 слив
37 чашек – 42 тарелки – 9 чайников
85 студентов – 14 преподавателей – 26 секретарей
39 заводов – 94 фабрики – 19 электростанций
150 деревьев – 78 кустов – 25 цветов
11 окон – 18 углов – 90 дверей
64 ступени – 22 лестницы – 17 зданий
35 кондиционеров - 112 ламп – 46 телефонов

37 chairs – 27 sofas – 84 tables
40 computers – 52 microphones – 16 web-cams
90 greeting cards – 18 newspapers – 29 magazines
4 managers – 97 employees – 20 workers
68 cars – 11 lorries – 34 bicycles
7 cranes – 24 trucks – 12 loaders
45 horses – 63 cows – 32 pigs
84 umbrellas – 79 raincoats – 1 glove
22 lemons – 27 oranges – 47 kiwis
10 airplanes – 4 airports - 18 pilots

2. Практическое задание:
Выполните устный последовательный перевод с листа/ на слух

СМИ КНДР контролируются правительством, и критика властей страны в северокорейских СМИ недопустимы, а освещение ряда событий происходит с некоторой задержкой.

Визит Ким Чен Ына в Сингапур освещался практически в прямом эфире, но о переговорах и их результатах сообщили на следующий день - зато предельно подробно. Газеты опубликовали множество фотографий встречи Трампа и Ким Чен Ына.

Северокорейская газета Rodong Sinmun назвала переговоры Трампа и Ким Чен Ына "встречей века".

Государственное информационное агентство KCNA опубликовало статью на английском языке, в которой журналисты называют итоги переговоров "историческим прорывом".
"Трамп выразил свое намерение прекратить совместные военные учения США и Южной Кореи, предложил гарантии безопасности КНДР, а также пообещал снять санкции, действующие в отношении КНДР", - говорится в сообщении агентства.

Раздел 2

Примеры практических заданий на развитие навыков устного перевода
(реализуются в форме практической подготовки):

1. Практическое задание:
Переведите информационное сообщение на слух, соблюдая нормы языка перевода и официально-делового стиля.

Fewer people are using Facebook to discover and discuss news, as messaging apps such as WhatsApp gain in popularity, a study has suggested.

The seventh annual Digital News Report said the fall in users accessing news on Facebook reflected concerns about privacy and the toxic nature of debate.

Changes to Facebook's algorithms, which had de-prioritised news in people's feeds, had also played a part.

The report sought to explore how people accessed news around the world.
The research, by the Reuters Institute for the Study of Journalism, at the University of Oxford, was based on a YouGov online survey of 74,000 people in 37 countries.

It suggested young audiences were more likely to use WhatsApp, Instagram and Snapchat for news, partly because there was a growing desire to discuss news in relative privacy.

The proportion of those surveyed that accessed news via WhatsApp had tripled in four years, to 15%. This tended to be much higher in countries, such as Malaysia and Turkey, where it can be dangerous to express views in more open networks.

Report lead author Nick Newman said: "We're seeing many switching their focus to more personal, private spaces like messaging apps for sharing and discussing news.

2. Практическое задание:
Переведите беседу-интервью последовательно

Пример фрагмента беседы-интервью для последовательного двустороннего перевода

Interview with Tom McArthur, Linguist and Lexicographer, the Editor
of the Oxford Companion to the English Language
and the Scholarly Journal *English Today*

Q: Насколько распространен так называемый «королевский английский» в наши дни? Не канула ли в Лету мысль о том, что Великобритания устанавливает общепринятые мировые стандарты английского языка?

A: Phoneticians refer to the Queen’s English as Received Pronunciation**,** or RP. That isn’t so much the accent of the royal family as the middle and upper classes, especially in Southern England. It has been put forward as a standard accent, first for England, second for the rest of the world. But it was always a minority usage, spoken by 3 to 4 percent of the population in social positions of great authority and prestige. Over time, RP has slowly lost its central position and is being increasingly challenged.

Q: Действительно ли американский вариант английского языка уже подавил своего английского собрата? Каково Ваше личное мнение по этому вопросу?

A: The United States is for many people around the world a symbol of modernity. People at the cinema or watching TV are absorbing American English all the time. There are 250 million people in the United States and 59 million in the United Kingdom. The language's centre of gravity is now nearer to Ohio than Oxford. So it's probable that a kind of American accent will become a model for vast numbers of people around the world.

Q: Неужели и английская королева будет говорить с американским акцентом? Пока это представляется немыслимым...

A: The Queen won't change. Prince Charles won't change. But it's impossible to imagine now how a later monarch might speak.

Контрольная работа

Прослушайте аудио, представьте реферативный перевод объемом 200-250 слов
How we're priming some kids for college – and others for prison
https://www.ted.com/talks/alice_goffman_college_or_prison_two_destinies_one_blatant_injustice